

La Tradición Popular Y la Investigación de Campo

Una introducción a las
técnicas de investigación



American Folklife Center
Library of Congress

La tradición popular y la investigación de campo:

**Una introducción a las técnicas
de investigación**



Cuarta Edición

de Stephen Winick y Peter Bartis

**Con la colaboración de
Nancy Groce, Margaret Kruesi y Guha Shankar**

Traducción de Juan Manuel Pérez

Biblioteca del Congreso
Washington, DC, 2016



Publicaciones del American Folklife Center, no. 3
Primera impresión 1979; revisada 1990; 2002; 2016

ÍNDICE

Prólogo a la cuarta edición	v
El American Folklife Center (Centro Americano de Tradición Popular): Quiénes somos y qué hacemos	1
¿Qué es “La tradición popular y la Investigación de campo?”	2
Diseñando el proyecto	6
Piense sobre sus objetivos y resultados	6
Decida qué documentar (y por qué)	7
Piense en archivar, sostenibilidad, y acceso	8
Considere la ética de su proyecto	10
Determine lo que va a necesitar	11
Prepararse para el trabajo de campo	12
Haga una pequeña investigación.....	12
Establezca conexiones comunitarias.....	12
Decida qué (además de entrevistas) documentar	13
Piense sobre la observación participante.....	14
Decida a quién entrevistar primero	14
Familiarícese con su equipo técnico de grabación	15
Diseñe los formularios para los permisos (o ¡simplemente use los nuestros!)	16
Establezca contacto con sus entrevistados	16
Programa su entrevista	17
Haga una lista de preguntas para la entrevista.....	17
En “el campo”	18
Acostúmbrese a tomar notas de campo.....	18
Prepárese para grabar su entrevista (audio).....	18
Grabe y dirija su entrevista (audio)	20
Consejos adicionales para vídeo	22
Grabando en sitio	25
Haga registros de las entrevistas	26
Tomando fotografías.....	28
Documentando objetos, edificios, paisajes	29
Conservando y presentando sus resultados	31
El cuidado de sus archivos de papel	31

Describa su colección digital a través de la magia de metadatos (Además: ¿Qué son los metadatos?).....	31
El cuidado de su colección digital.....	35
Decida cómo se puede (y debería) usar la colección.....	35
Prepare su colección para un archivo.....	37
Programas de tradición popular en el sector público.....	37
Recursos en línea.....	38
Apéndice: Muestras de formularios.....	39

Prólogo a la cuarta edición

Cuando se publicó la primera edición de *La tradición popular y la investigación de campo* en 1979, nuestros lectores enfrentaban una decisión difícil: la mejor calidad de sonido que ofrecía la enorme grabadora de carrete o la comodidad de la novedosa casetera. Con uno de estos dos aparatos, más una cámara réflex de un solo lente y varios rollos de película, el investigador de campo de 1979 estaba equipado para documentar el mundo. Las ediciones anteriores de esta guía ofrecían excelentes consejos sobre el manejo y conservación de estos métodos antiguos de documentación. Estos consejos son todavía útiles para algunas colecciones de archivo, pero no para la mayoría del trabajo de campo actual. La documentación creada digitalmente requiere una serie de prácticas diferentes—nuevos modos de grabación y nuevos métodos de conservación. Desde que apareció la primera edición también ha habido un aumento de interés en la archivística personal. La conservación de la historia familiar, genealogía e historia comunitaria, nunca ha sido tan popular. Proyectos de entrevistas populares como el *Veterans History Project* (Proyecto de la Historia de Veteranos) y *StoryCorps* son líderes en una nueva era en la colección de historia oral, y ambas colecciones forman parte del archivo del Centro Americano de Tradición Popular (AFC, por sus siglas en inglés) de la Biblioteca del Congreso. Si bien este manual prioriza la tradición popular, es decir, el patrimonio cultural tradicional, las líneas trazadas en él se pueden aplicar para entrevistar y documentar una gama de temas bastante variados.

Nota Sobre La Traducción

El Centro Americano de Tradición Popular tiene el gran placer de presentar esta versión de *Folklife and Fieldwork* en español para la comunidad hispana en éste y otros países. Es nuestro deseo que esta publicación pueda ser accedida por la diversa comunidad de hablantes de español. Teniendo en cuenta las diferencias geográficas y culturales que se encuentran dentro de esta comunidad, consideramos los siguientes aspectos de esta traducción. El término folklorista denomina al profesional que en los Estados Unidos de América se conoce como “folklorist” y que viene a ser un antropólogo social que se especializa en el estudio de la tradición popular. Esta joven carrera que todavía no se ha formalizado en algunos países ha tomado auge en los Estados Unidos donde el título “folklorist” requiere formación profesional. En algunos casos y al nombrar ciertos objetos o ideas, se incluyen varias opciones de vocabulario para demostrar la rica diversidad del idioma que se encuentra en los países de Latinoamérica y para asegurar que las personas provenientes de estos países se sientan representadas.

El American Folklife Center (Centro Americano de Tradición Popular): Quiénes somos y qué hacemos

El Centro Americano de Tradición Popular (AFC por sus siglas en inglés) fue creado en 1976 por el Congreso de los Estados Unidos, designándonos como el centro de tradición popular nacional. Nuestro mandato es “conservar y presentar el patrimonio cultural tradicional estadounidense”, que logramos de diferentes maneras. Hacemos y facilitamos investigaciones sobre tradiciones populares, documentando los muchos aspectos de la cultura tradicional. Brindamos servicios de referencia al Congreso y al público, es que, si acaso tiene una pregunta sobre la tradición popular, ¡contáctenos! Ofrecemos programas de capacitación por medio de talleres de campo interactivos, así como también, por medio de guías en línea. Patrocinamos actuaciones en vivo, conferencias y exhibiciones, la mayoría de las cuales se llevan a cabo en nuestra sede en la Biblioteca del Congreso en Washington, D.C. (Muchas de estas están disponibles en línea como vídeos). Y, por supuesto, creamos publicaciones, como esta, por ejemplo.

Una de nuestras funciones principales es mantener uno de los archivos más grandes del mundo de materiales relacionados a las tradiciones populares, como canciones, cuentos tradicionales, y las expresiones culturales del pueblo estadounidense y del mundo. El archivo del Centro Americano de Tradición Popular contiene alrededor de 6.000.000 piezas. Aproximadamente 400.000 son grabaciones sonoras, que datan de 1890 hasta el presente. Tenemos en nuestros fondos las primeras grabaciones etnográficas de campo, una serie de cilindros de cera de 1890, documentando canciones y cuentos Passamaquoddy del estado de Maine. Tenemos miles de canciones clásicas tradicionales, cuentos, blues y tonadas de baile grabadas en discos de acetato en los años 30 y 40 del siglo pasado. También tenemos colecciones digitales nuevas de música, canciones, discursos, fotografías y vídeos que documentan la vida y la cultura tradicionales. Somos mejor conocidos como el repositorio más importante del mundo de material americano de tradiciones populares, pero también tenemos colecciones de cultura tradicional de todo el mundo en prácticamente todos los formatos de grabación conocidos. El AFC es también la sede para el *Veterans History Project* (Proyecto de Historia de Veteranos, VHP por sus siglas en inglés), establecido por una ley del Congreso en el año 2000, y que ha coleccionado grabaciones de audio y vídeo, diarios, cartas, y fotografías que documentan en primera persona las experiencias en tiempos de guerra de más de 100.000 veteranos desde la Primera Guerra Mundial hasta nuestros días.

La palabra “folklore” fue acuñada en 1846 por un inglés llamado William John Thoms, como una “buena palabra compuesta sajona” para reemplazar el término latino “antigüedades populares”. La palabra “folklife” viene de la lengua alemana y la escandinava, y fue popularizada en el inglés americano por Don Yoder, un profesor de folklore de Pensilvania que ayudó a iniciar el Pennsylvania Dutch Folk Festival (Festival Folklórico Holandés de Pensilvania), que generalmente se considera como el primer “festival de la vida tradicional popular (folklife)” estadounidense (en contraposición al festival de folklore o tradición popular), y que influyó fuertemente en muchos festivales de la vida tradición popular posteriores. Yoder también donó sus colecciones más importantes de audio al AFC.

El AFC cuenta con un personal pequeño y versátil. Afortunadamente, también tenemos a nuestra disposición instalaciones de primera de la Biblioteca del Congreso para mejor conservar este gran material. Una buena parte de nuestras colecciones están disponibles en línea, y estamos trabajando continuamente para añadir más. Le invitamos a contactar al personal del AFC o a visitarnos en Washington, D.C. Para más información sobre servicios y programas del AFC y para ver nuestra extensa lista de publicaciones en línea, presentaciones y colecciones, por favor, visite nuestro sitio web.

Sitio web: <http://www.loc.gov/folklife>

Correo electrónico: folklife@loc.gov

Teléfono: 202-707-5510

Facebook: <https://www.facebook.com/americanfolklifecenter>

Folklife Today Blog: <http://blogs.loc.gov/folklife>

RSS/Para registrarse en la lista de correo electrónico: <http://www.loc.gov/folklife/rss.html>

¿Qué es la tradición popular y la investigación de campo?

La mayoría de la gente anglófona sabe el significado de la palabra “folklore”, la cual incluye tradiciones orales como historias, dichos, y canciones—y este material forma una gran parte de lo que documenta el AFC. Pero, para describir nuestra misión, usamos el término más amplio “folklife” (“tradición popular”), para incluir otras formas culturales, como costumbres, cocina, artesanía, vestido, música, y arquitectura tradicional.

Cuando el Congreso creó el American Folklife Center (Centro Americano de Tradición Popular) en 1976, definió la tradición popular americana de la siguiente manera:

La tradición popular americana es la cultura tradicional, expresiva y compartida de los varios grupos en los Estados Unidos: familiares, étnicos, ocupacionales, religiosos, y regionales. La cultura expresiva abarca una gran variedad de formas creativas y simbólicas, como costumbres, creencias, habilidades técnicas, lengua, literatura, arte, arquitectura, música, juegos, danza, teatro, rituales, espectáculos, y artesanía; éstas se aprenden principalmente de forma oral, por imitación, actuaciones públicas, y, por lo general, se mantienen y perpetúan sin el beneficio de una instrucción formal o dirección institucional.

La variedad de materiales que nosotros consideramos “tradición popular” incluye la siguiente lista. Ésta es sólo un ejemplo, sin embargo— ¡muchas otras cosas también son consideradas tradición popular!

- Canciones tradicionales, música y danza
- Toda clase de historia oral, incluyendo bromas, leyendas e historias familiares
- Dichos como proverbios, adivinanzas, rimas, saludos e insultos
- Creencias populares y prácticas religiosas, curaciones y magia
- Celebraciones anuales como fiestas, celebraciones religiosas, festivales y desfiles
- Ritos tradicionales de transición como nacimientos, quinceañeras, bodas y funerales
- Preparación tradicional de alimentos, recetas, y los significados simbólicos de alimentos
- Construcciones vernáculas como casas, establos, molinos y cobertizos
- Vestimenta como traje de fiesta y vestido tradicional étnico
- Textiles y trabajos de aguja como bordados, tejido de punto y crochet
- Artesanías como tallas, pinturas, papel picado, abalorios, escultura y trenzados
- El uso tradicional de la tierra y el espacio
- Habilidades técnicas y conocimientos relacionados con oficios tradicionales

Aquí hay un consejo útil para el uso de la lista de géneros en esta página. Si ha encontrado canciones, bailes u otras prácticas, pero no está seguro si se consideran “folk”, recuerde la definición del Congreso de “tradición popular”, justo arriba de la mencionada lista. Si estas costumbres fueron “aprendidas oralmente, por imitación o en actuaciones públicas y han sido mantenidas o transmitidas sin instrucción formal o dirección institucional”, la probabilidad es que sean cultura tradicional.

En el siglo XIX, los eruditos de la época querían documentar las tradiciones populares porque temían que fueran a desaparecer. La definían como los restos culturales de un pasado remoto, y creían que se mantenían **más fuertes** en comunidades poco desarrolladas o aisladas, por lo que veían su trabajo correr contra el tiempo. Hoy en día, los folcloristas consideran las tradiciones populares dinámicas y universales. Algunas formas de la cultura tradicional permanecen iguales a través del tiempo, otras evolucionan, y otras son recreadas continuamente, por lo que siempre hay nuevas tradiciones. Muchas historias, por ejemplo, se originan en comunidades virtuales en el internet y emergen en la tradición oral contemporánea. Piense en las leyendas urbanas que se expanden continuamente a través de las noticias y en línea o de las muchas formas de arte influenciadas por lo tradicional desde la música de bluegrass hasta el graffiti. Piense en los chistes que usted le cuenta a sus amigos, las rimas que le ayudan a recordar cosas, o esos consejos de cocina que aprendió de su familia. La tradición popular está viva y en buen estado en el siglo XXI, y todos participamos en ella.

Hay muchas palabras diferentes para lo que llamamos “folklore” y “folklife”. En los países germanos y escandinavos, usted podría encontrarse con una variante de “folk”: “volkskunde” en alemán o “folkliv” en sueco, por ejemplo. En las lenguas romance la gente usa con frecuencia alguna forma de la palabra “popular”, por lo que folklore se conoce como “traditions populaires” en francés. En español, la gente usa con frecuencia “folclor” o “folklore”, pero en muchos países eso denota tradiciones populares artificialmente montadas, por lo cual la gente a veces usa términos como “folclor popular”, “artes populares” o “tradición popular” para hablar del folklore tradicional. En los contextos jurídicos internacionales, el folklore y la cultura tradicional se denominan “patrimonio cultural”, con el folklore como parte “intangible del patrimonio cultural” y las formas del patrimonio cultural material, como artesanías y arquitectura, como “patrimonio cultural tangible.”

Investigar la tradición popular puede parecer fácil: después de todo hay mucha información en línea y en bibliotecas sobre la mayoría de los temas relacionados con ella, como, por ejemplo, cuentos ingleses tradicionales, tradiciones religiosas afro-americanas, o las yurtas de Mongolia. Solo búsquelo en google, mire, o visite la biblioteca, ¿no?

Pero ¿se puso a pensar alguna vez sobre cómo la información llegó hasta allí? En primer lugar, ¿cómo supo el mundo sobre estos temas? A menudo fue porque alguien hizo trabajo de campo—el difícil pero gratificante trabajo de documentar observaciones de primera mano y entrevistar a expertos comunitarios. Las yurtas no se describen a sí mismas, y la mayoría de quienes las construyen están demasiado ocupados para escribir un libro o un artículo en línea. Por lo que alguien tuvo que medir, dibujar, fotografiar y tomar notas sobre las yurtas. Investigadores incluso entrevistaron a los constructores de las yurtas tradicionales—todo para que nosotros podamos buscar “yurta” en google y



Lindon Bilal entrevista al veterano de la segunda Guerra Mundial Abdul Kariem durante la Iniciativa VHP “Haga su parte” (“Do Your Part” Initiative) en el verano del 2015.

encontrar todo sobre ellas.

Trabajo de campo es lo que llamamos este trabajo de observación de primera mano. Trabajo de campo consiste en grabar o documentar lo que vemos y escuchamos en un lugar particular, ya sea en una comunidad agrícola rural o en un vecindario en una ciudad, en un mercado local de pescado o en la sala de la casa de una abuela.

Trabajo de campo es coleccionar para un análisis todo el material que un día pueda encontrarse en una biblioteca o en un museo (o incluso en Wikipedia). Lo más emocionante es que el trabajo de campo es entrevistar a los mejores expertos vivos sobre las tradiciones que nos interesan, la mayoría de los cuales no son ricos ni famosos, pero son conocidos dentro de sus propias comunidades. El trabajo de campo sobre las tradiciones populares puede ayudar a contar la historia de una comunidad de muchas maneras e incluso resultar en una mayor participación comunitaria y en una revitalización cultural. Los productos del trabajo de campo, grabaciones de audio y vídeo, notas, dibujos, y fotos, pueden ser usados para producir cualquier cosa, de un libro a un programa de TV, de un ensayo a una exhibición. Al mismo tiempo, si los tratamos con cuidado, permanecerán archivados de forma segura para las generaciones futuras. Este manual lo guiará sobre todo el proceso de documentación.

El trabajo de campo de la tradición popular es muy parecido al trabajo de campo que se hace en antropología. La diferencia está principalmente en lo que cada disciplina enfatiza. La antropología cultural puede fijarse en cualquier aspecto de una cultura, incluyendo organización política, parentescos,

actitudes hacia la guerra. La tradición popular usa metodologías similares para enfocarse específicamente en expresiones creativas, actuaciones, formas de arte y creencias. La historia oral también tiene muchas similitudes con la tradición popular. Sin embargo, historiadores orales buscan por lo general hechos en el pasado, una narrativa histórica precisa basada en la experiencia de primera mano. La tradición popular está más interesada en ver el mundo desde la perspectiva de la persona que está siendo entrevistada, incluyendo el significado que sus pensamientos y memorias tienen para ella. El trabajo de las tres disciplinas puede ser muy parecido, especialmente en lo que se refiere a las entrevistas. Libros o guías de orientación creados por antropólogos e historiadores orales pueden ser de mucha ayuda para los folkloristas también.

Diseñando el proyecto

Piense sobre sus objetivos y resultados

Antes de comenzar una investigación es bueno siempre tener una idea clara de cuales van a ser sus objetivos. Intente desarrollar una descripción del propósito de tal manera que pueda ser expresado en pocas palabras. Esta le puede servir para presentarse a los miembros de la comunidad, para ayudarlos a entender porque usted está siguiéndolos de un lado para otro, grabando conversaciones, y tomando fotos. Cada vez que haga una entrevista puede usar esta descripción para explicar el propósito de su proyecto. Usted debe de ser honesto con la gente y hacer que ellos se sientan cómodos con su presencia, por lo que debe asegurarse de explicar lo que está haciendo abierta y honestamente.

A veces los folkloristas son confundidos por policías, agentes del gobierno, e incluso ¡espías extranjeros! Una manera para prevenir este malentendido es explicarle claramente a la gente por qué usted está tomando fotos y hablando con sus vecinos en su comunidad.

Su principal objetivo podría ser desarrollar un mejor entendimiento de una comunidad, ayudar a sus miembros a recibir algún reconocimiento o a solicitar una subvención, o contribuir documentación para un archivo local. Entre sus objetivos también puede haber un producto final específico, lo que le puede ayudar a determinar qué tipo de documentación necesita crear. Si usted quiere escribir un libro o crear un sitio web, entonces las notas escritas, las grabaciones de audio, y las fotos le serán los materiales más útiles para recopilar. Si está creando un programa de radio o un podcast, entonces la calidad de sonido puede ser importante. Si está haciendo una película, un programa de televisión o un vídeo en línea, obviamente tiene que pensar en el equipo de vídeo, así como también asegurarse de los lugares donde filmar y otras cuestiones de logística. ¿Y si está grabando los recuerdos de sus familiares solo para preservarlos para

el futuro? Si ese es el caso, piense sobre la mejor manera de hacerlo. Quizás los archivos de vídeo ocupan demasiado espacio de almacenamiento digital y se preocupa de que su familia no vaya a mantenerlos, pero los archivos de audio más pequeños parecen más manejables. Depende de usted—pero la siguiente sección le puede ser útil a la hora de tomar estas decisiones.

Una de las primeras decisiones a tomar es si va a hacer el trabajo de campo solo o en equipo. Muchos de los mejores proyectos en el archivo del AFC se llevaron a cabo por equipos de investigadores de campo en lugar de personas trabajando solas. Trabajar en equipo permite dividir la tarea, documentar el proceso del trabajo de campo (por ejemplo, fotografiando las entrevistas en el momento que se están haciendo) y formular ideas con sus compañeros de equipo. También requiere que negocie con sus compañeros de equipo, comenzando aquí mismo con los objetivos del proyecto.

Decida qué documentar (y por qué)

Si ha leído hasta aquí, la probabilidad es que ya tiene un tema en mente. Sin embargo, si no lo tiene, no se preocupe. Los siguientes consejos se pueden aplicar para refinar una idea con la que ya está trabajando, o formulando una desde la nada.

La tradición popular está en todo, por lo que no puede simplemente ir a “documentar la tradición popular”; un buen proyecto tiene que ser mucho más limitado en su enfoque. De hecho, generalmente es mejor tener tres límites interrelacionados en su proyecto: un grupo específico o segmento de la población, una tradición específica o tema, y un lugar específico. El tener solamente uno o dos, muchas veces puede resultar en un proyecto demasiado grande para manejar. Por ejemplo, decidir estudiar los juegos de niños en los campos de recreo implicaría tener que mirar millones de esos campos de recreo, sin embargo, estudiar los que se encuentran en el sur de



Chicago, podría ser más manejable. Estudiar las tradiciones populares de los camboyanos en Filadelfia es un proyecto a largo plazo, pero estudiar su música y sus celebraciones tradicionales, podría ser más manejable. Cuando el proyecto se está llevando a cabo puede descubrir subtemas dentro de los temas que está estudiando. Estudiar los juegos en los sitios de recreo del sur de Chicago, por

ejemplo, implica estudiar juegos en sitios de juego específicos. Por ejemplo, los juegos podrían incluir rimas de recuento para determinar quién va primero, canciones cantadas en cada juego, y las reglas y estrategias. Igualmente, una boda camboyana incluye la comida, la música, el diseño de los trajes, y muchas otras formas de expresión. Cuanto más mire, más va a ver.

Entonces, ¿cómo elige sus límites? Para el lugar, nosotros recomendamos algo manejable como una ciudad pequeña, un distrito rural, un vecindario, o incluso algo más específico: ¿Qué tal un sitio de trabajo, una escuela, una residencia de ancianos, o un barrio de una ciudad? Para el grupo recomendamos edad (e. g. ancianos o niños), un grupo étnico (e. g. mexicanos o italiano americanos), una familia, un oficio (e. g. obreros o pescadores) o un grupo religioso.

En cuanto a la tradición o tema, si ya no tiene uno en mente, una lista de algunas de las formas de tradición popular podría ser útil. Vea nuestra lista en la página 9.



Investigador de campo John Ole Tingoy comparte datos de su ordenador portátil con otros investigadores y con miembros de la comunidad de Laikipia Maasai durante el Programa de capacitación de documentación cultural para las comunidades indígenas (Cultural Documentation Training Program for Indigenous Communities) en la aldea de Il Ngwesi, Kenia. Foto de Guha Shankar.

Piense en archivar, sostenibilidad y acceso

Ya sea que esté documentando con un producto final en mente, o tratando de conservar la tradición popular para el futuro, es importante pensar qué sucederá con los materiales que está coleccionando y creando. Si todo va bien, tendrá muchas fotos digitales, grabaciones de sonido, grabaciones de vídeo, y ficheros de textos transcritos. Además, puede recopilar, por ejemplo, algunos mapas, carteles de eventos de la comunidad que usted haya documentado, un

folleto o dos de programas, algunos artículos artesanales que un artista local agradecido le haya obsequiado y recibos de gastos, cartas, etc., y otros artículos de papel.

Recuerde, idealmente, su material será interesante, no solo para usted, sino para otros también. Pero si la colección permanece debajo de su cama, nadie sabrá que está allí. Si le gustaría permitir que otros usaran su colección, entonces piense dónde depositarla para que esto sea posible. Bibliotecas comunitarias, museos locales y regionales, sociedades históricas locales y estatales a menudo mantienen colecciones de la tradición popular e historia local, y muchas universidades también archivan materiales sobre la tradición popular. Los miembros del personal de estas instituciones podrían estar dispuestos a hablar con usted sobre cómo manejar su material, y le podrán decir si es probable que adquieran su colección. De hecho, muchos archivos tienen reglamentos de adquisición para sus colecciones que les pueda impedir aceptar su colección. Pero el primer paso es el mismo: ponerse en contacto con alguien en el archivo para ver si podrían hablar con usted.



Si usted conserva los materiales de su investigación de campo, pueden ser útiles para las generaciones venideras. En esta foto, tres hablantes de la lengua pawnee junto con su asistente lingüista escuchan grabaciones en pawnee en la sala de lectura de Folklife. Foto de Stephen Winick.

Si le gustaría depositar su colección en una institución en particular, siempre contáctese con ellos antes de nada para asegurarse de que están dispuestos a aceptarla y conservarla. Pregunte por instrucciones específicas sobre el formato de los archivos y los estándares que ellos aceptan, además de los términos que usan para describir y organizar sus colecciones.

Independientemente si recibe o no asesoramiento de una institución, es buena idea planificar como va a archivar y almacenar su colección. Además de artículos de papel que colecciona, como carteles anunciando eventos comunitarios o mapas dibujados por sus entrevistados, conserve cualquier documento administrativo en papel, porque incluyen información sobre los orígenes, objetivos, planificación general y realización del proyecto. Un sistema básico de carpetas de archivo está bien para esta recopilación de documentos en papel. Teniendo un sistema listo con anticipación le permitirá archivar los materiales que colecciona cada día después de regresar de su trabajo de campo. Ejemplos de encabezamientos podrían incluir los siguientes: Planificación, Correspondencia,

Presupuesto, Aparatos, Notas de campo, Permisos, Publicaciones, Notas sueltas y Mapas. (Siempre puede añadir más carpetas a medida que el proyecto vaya progresando.) Nosotros recomendamos usar carpetas de archivo no ácidas y escribir las categorías a lápiz directamente en ellas, porque las etiquetas adhesivas se pueden caer y dejar pegamento o residuos en los materiales ya coleccionados.

Por supuesto, la mayor parte de su colección consistirá de archivos digitales. Antes de comenzar, es una buena idea tener preparados algunos discos duros externos que sean lo suficientemente grandes como para hacer una copia de seguridad de sus archivos. Si va a donar su colección a una institución, pregúntele acerca de sus preferencias sobre como titular sus archivos. Si no, nosotros sugerimos que titule sus archivos de acuerdo a un plan que use palabras que los identifique como pertenecientes a la misma colección, y números que los identifique en el orden en que son grabados, con su nombre y el tema general de la colección en el nombre del archivo, así (por ejemplo) Chicago_Juegos_Winick_Entrevista_1.wav y Chicago_Juegos_Winick_Foto_1.nef. Si usted cambia los nombres de sus archivos al final de cada día de trabajo de campo antes de hacer la copia de seguridad de los archivos, podrá continuar con esta tarea con bastante facilidad y sus archivos en las copias de seguridad tendrán los mismos nombres que los originales.

“El investigador de campo es el primer archivero”

Aquí en el AFC, dicha expresión es francamente proverbial. Cuando decimos esto, queremos decir que las acciones de los investigadores de campo a menudo determinan si una colección está segura y es accesible. Nuestro archivo tiene algunas colecciones muy antiguas e importantes cuyos investigadores de campo no proporcionaron información esencial, como nombres y lugares, por lo que es muy difícil para investigadores, e incluso para archiveros profesionales encontrar los materiales que necesitan. Siguiendo nuestro consejo aquí, y en la sección de metadatos abajo, usted será su propio archivero, al crear una colección que se pueda conservar y servir a los investigadores en años venideros.

Considere la ética de su proyecto

Típicamente documentamos las tradiciones populares de una comunidad y grupos particulares porque los respetamos y creemos que sus tradiciones son importantes e interesantes. Obviamente, no queremos hacer nada que pueda dañar las comunidades que estudiamos, o las personas dentro de ellas. Como nuestros entrevistados nos ofrecen su tiempo y su confianza, es muy importante que seamos honestos y sinceros con ellos. Por estas razones, no debería de grabar a nadie sin su consentimiento, investigar bajo falsas pretensiones o mentir a la comunidad que está estudiando. No debería usar sus voces o imágenes sin su

permiso. No debería usar la información que ellos le brindan de una manera que ellos no aprueban, o publicarla de tal manera que pudiera herir sus sensibilidades o avergonzarles. Todo esto requiere tacto de su parte.

¿Está haciendo su proyecto mientras es estudiante o miembro del profesorado en una escuela o universidad? Si quiere usar parte de este proyecto para los créditos de un curso, o incluso si quiere identificarse como asociado a una universidad mientras está haciendo trabajo de campo, su institución puede tener requisitos específicos. Los entrevistados son considerados con frecuencia “sujetos humanos,” al igual que las personas en experimentos médicos, y las universidades son muy cuidadosas a la hora de regular la investigación con sujetos humanos. Hable con profesores que hagan etnografía o historia oral para enterarse del Institutional Review Board (Junta de Revisión Institucional), con frecuencia conocido como el “IRB.”

Una manera de manejar la ética del trabajo de campo es darles un vistazo a las declaraciones de estándares éticos de organizaciones profesionales. Vea los enlaces en nuestra página web: www.loc.gov/folklife/fieldwork/

Determine lo que va a necesitar

Proyectos diferentes necesitan equipos diferentes, pero la mayoría de ellos se beneficiarán de alguna versión de la lista que se incluye a continuación. Piense acerca de su propio proyecto y decida qué cosas de la lista va a usar:

Cuadernos de notas, plumas y lápices.

- Una cámara con tarjetas de memoria extra, baterías, cargador y accesorios (lentes, luces, trípode, etc).
- Una grabadora digital de audio o vídeo con 2 micrófonos, cables de micrófono, tarjetas de memoria extra y un par de auriculares. El equipo de audio debe de ser capaz de grabar archivos WAV a 96khz/24bits; el equipo de vídeo debería ser capaz de captar en Alta Definición, y preferiblemente 4K o Ultra Alta Definición.
- Ordenador, cuaderno o tableta, con su propia fuente de energía o un cargador, y si es posible una unidad de disco duro de reserva. Esto le permitirá tomar notas y procesar archivos de audio, vídeo y fotos en el campo.
- Cable de extensión y barra de conector múltiple.
- Una cinta métrica de acero para registrar las dimensiones de los objetos materiales.
- Un GPS o mapa para poder llegar al lugar y encontrar lo que busca.
- Permisos. (¡Esto se explica más adelante!)

- Vestimenta apropiada, que sea al mismo tiempo cómoda y correcta para la ocasión. Algunos investigadores de campo podrían necesitar un par de zapatos para caminar y ropa del diario; mientras que otros, por ejemplo, en eventos como una cena familiar o servicio religioso, van a necesitar vestirse más formalmente.



Esta colección de tecnología de grabación muestra los cambios que han ocurrido en documentación audio y fotográfica durante la existencia del archivo del AFC. El AFC cuenta con materiales en todos los formatos aquí representados, de cilindros y grabaciones de alambre a material grabado en teléfonos móviles.

Foto de Stephen Winick.

Prepararse para el trabajo de campo

Haga una pequeña investigación

Antes de empezar el trabajo de campo, querrá prepararse investigando su tema en línea y en la biblioteca. Ya sea que esté estudiando guitarristas de *blues*, juegos infantiles, o historias contadas por soldados en Iraq, la probabilidad es que haya información tanto en línea, como publicada, que le pueda ayudar a hacer preguntas fundamentadas. Del mismo modo, es una buena idea familiarizarse con el vecindario o área donde viven sus entrevistados antes de empezar sus reuniones formales con ellos—aunque solo sea para asegurarse de que no se vaya a perder camino a su primera entrevista!

Establezca conexiones comunitarias

El primer paso de su trabajo de campo que se realiza “en el campo” es simplemente conocer y hacerse amigo de las personas en la comunidad con las que estará trabajando. Comience con quien ya conozca en esa comunidad. Si no conoce a nadie, intente visitar los clubes cívicos y culturales locales, lugares de culto, tiendas de artesanías u organizaciones de veteranos. Asista a celebraciones públicas como festivales étnicos y comunitarios y eventos para recaudar fondos para el departamento de bomberos voluntario. Finalmente, busque a gente cuyo trabajo es conocer a la comunidad, incluyendo



Un cuaderno es útil para todas las etapas de la investigación de campo, sobre todo las charlas preliminares. Antes de que una persona haya accedido a una entrevista formal, puede hacerles algunas preguntas y apuntar las respuestas. Mientras que las tabletas y los dispositivos móviles son útiles para algunos encuentros durante la investigación de campo, su entrevistado estará seguro que usted está prestando atención si toma notas en papel. Aquí Tom McBride habla con un participante en el Rodeo Babb de Montana el Día del Trabajo, el 3 de septiembre de 1979. Colección del proyecto de encuestas de la tradición popular de Montana (Montana Folklife Survey Project Collection).

Foto de Barre Toelken.

aquellos que trabajan en las sociedades históricas locales, centros comunitarios, centros de arte, colegios y universidades y bibliotecas. Explíquelo a esos primeros contactos en que consiste su proyecto y pregúnteles quien o quienes son los que más saben sobre la tradición que está buscando.

También es una buena idea preguntar a sus primeros contactos si conocen a alguien que esté trabajando en un proyecto similar. A lo mejor encuentra a alguien que ya está documentando las tradiciones en las que usted está interesado. Si es así, a lo mejor quiere comparar notas y, si es posible, coordinar sus tareas. Pregúnteles de qué manera su trabajo puede ayudar a documentar la comunidad. Y también, como se pueden ayudar mutuamente para conservar sus colecciones.

Decida qué (además de entrevistas) documentar

Las entrevistas etnográficas son el corazón de muchos proyectos de trabajo de campo, pero usted puede documentar muchas otras cosas también. Dependiendo de su tema y objetivos, quizás quiera hacer grabaciones de audio o vídeo de bailes o música tradicional, o celebraciones comunitarias, rituales u otras representaciones. Quizás quiera fotografiar edificios, cercas, lápidas u otros elementos de construcción. Antes de comenzar el trabajo de campo, piense sobre qué clases

de objetos, eventos y procedimientos, además de entrevistas, quiere documentar, y elabore un plan sobre cómo hacerlo.

Piense sobre la observación participante

Una de las principales metodologías empleadas por los investigadores de campo de la tradición popular es la “observación participante”. Esto significa (por supuesto) que usted está participando en la cultura, además de observarla. Por



La observación participante puede tomar muchas formas. El investigador Alan Jabbour es también un violinista, y utilizó esta habilidad para obtener una demostración de la práctica de “beating straws” (batiendo pajas), o “playing fiddlesticks” (tocando ramitas de violín), de John R. Griffin de Lennox, Georgia el 6 de agosto de 1977. Colección del proyecto de la tradición popular del centro-sur de Georgia (South-Central Georgia Folklife Project Collection).

ejemplo, si realmente quiere saber sobre música tradicional, quizás tome clases con un cantante o músico. Si quiere saber sobre cómo tejer o cocinar o coordinar una boda tradicional, quizás pueda terminar aprendiendo estas cosas al lado de sus entrevistados. También se puede ofrecer a hacer tareas importantes, aunque no sean atractivas, como servir la comida en una celebración comunitaria o limpiar

la iglesia después de una boda. Mientras siga haciendo esto con otros miembros de la comunidad, aprenderá más sobre cómo viven, celebran y se expresan, al mismo tiempo ofreciéndoles un servicio que pueden apreciar. Aprenderá mucho sobre cómo se hacen estas tareas tradicionales, y también cómo se enseñan—ambos aspectos importantes de la cultura tradicional.

Este tipo de observación participante es una excelente manera de aprender más sobre las tradiciones que quiere documentar. La mayoría de los artistas tradicionales no están muy acostumbrados a que los investigadores les graben o documenten sus materiales, por lo que usted puede aparecer como un ser extraño. Pero están muy familiarizados sobre cómo transmitir sus tradiciones entre ellos, por lo que aprender la tradición de la manera tradicional puede hacer que sus maestros se sientan más cómodos con usted y su papel. También demuestra su compromiso con ellos, y los alienta a que lo conozcan y confíen en usted. A medida que se prepara para ir al campo, piense en las formas y procesos culturales que tal vez quiera aprender y en las tareas que pueda ofrecerse a hacer.

Decida a quién entrevistar primero

Después de establecer los primeros contactos y pensar sobre el alcance de su proyecto, lo que querrá hacer será dar con las personas que le puedan hablar a fondo sobre las tradiciones que está estudiando. Usted puede entrevistar a casi cualquier persona sobre la tradición popular, pero a menudo hay ciertas personas que están especialmente bien calificadas para hablar sobre la tradición popular por sus buenas memorias, largas vidas, ciertas habilidades o destrezas, o sus papeles particulares dentro de una comunidad. Los investigadores a veces se refieren a estas personas como “portadores de la tradición”. Por lo general, muchas personas dentro de una comunidad saben quiénes son los portadores de la tradición, así que lo mejor es preguntar.

A veces sus contactos iniciales se pueden ofrecer a hablar con alguien por usted: el bibliotecario local podría decir, “El Sr. Mathunas, que viene por aquí todas las semanas, sabe mucho sobre eso. Le mencionaré su interés a ver si puedo concertar algo.” Esto puede ser útil, pero no siempre funciona. Es mucho mejor conseguir la información de contacto de la persona y obtenga permiso para mencionarle que el bibliotecario sugirió que usted se pusiera en contacto con él o ella. Una vez que tenga una lista de tres o cuatro personas, éstas le pueden sugerir otras. ¡Ahora está listo para pensar en las entrevistas!



Las tiendas de artesanía y otros negocios que abastecen a las comunidades étnicas pueden ser lugares fructíferos para buscar entrevistas sobre la tradición popular. Aquí el investigador Peter Bartis entrevista a un profesional en Yarn and Canvas, una tienda de costura de dueños griegos en Chicago, en 1977. Foto de Jonas Dovydenas.

Familiarícese con su equipo técnico de grabación

La mayoría de los investigadores han tenido la horrible experiencia de regresar de una entrevista para descubrir que la grabadora no funcionó o que el micrófono no captó la voz del entrevistado. Minimice esta posibilidad aprendiendo a usar todos los aparatos con antelación. Nunca es una buena idea tratar de ver cómo funcionan los controles de su grabadora de audio o el sistema operativo de su tableta durante una entrevista importante—en el mejor de los casos quedará estresado y su entrevistado nervioso, y en el peor, echará el día a

perder y tendrá que volver para otra entrevista. Asegúrese de comprar o alquilar su equipo por lo menos unos días antes, y ensaye unas entrevistas y sesiones fotográficas para familiarizarse con su funcionamiento.

Si su grabadora, cámara y ordenador registran la fecha y la hora, póngalos en la fecha y hora correcta antes de salir para el trabajo de campo. De esa manera, la fecha y la hora de su trabajo de campo quedarán registradas correctamente como parte de sus archivos digitales. De igual manera, algunas cámaras y grabadoras tienen tecnología GPS en sus sistemas que indican dónde se hicieron las grabaciones y las fotos e incorpora esos datos a los archivos digitales. A menos que haya una razón ética para apagarlos (por ejemplo, si está fotografiando un lugar sagrado que la comunidad no quiere revelar), las coordenadas del GPS pueden mejorar sus datos de muchas maneras. Lea los manuales de usuarios para informarse sobre cómo usar estas funciones.

Diseñe los formularios para los permisos (o ¡simplemente use los nuestros!)

Si tiene pensado usar la información de sus entrevistas en publicaciones, podcasts, películas o presentaciones en línea (y es mejor suponer que lo hará en algún momento), es importante obtener una declaración, tanto del entrevistador como del entrevistado, concediendo el permiso. La manera más fácil de hacer esto es usar un formulario estándar por el que se permite el acceso de investigadores a la entrevista y a su uso para fines no comerciales. Nuestro formulario de permiso (en la página) sirve para las necesidades más básicas, pero si ya realmente sabe que a lo mejor le gustaría usar esa entrevista en un contexto comercial, quizás vaya a necesitar diseñar su propio formulario añadiendo más texto al nuestro. Nuestra recomendación es que lleve dos formularios de permiso a la entrevista: uno para sus archivos; el otro para el de la persona a entrevistar. Asegúrese de que ambas partes firmen los dos permisos.

Recuerde, después de la entrevista, los entrevistados siempre tienen el derecho a negarse a firmar un permiso si tienen alguna reserva sobre lo que se ha discutido. Usted puede pedirles que reconsideren, pero no negocie introduciendo promesas que no estén especificadas en el formulario. Si en el futuro la colección y los permisos van a otra institución o persona, ellos solo están obligados por lo que se detalla en el permiso, y no por una promesa que usted haya hecho personalmente. Si es necesario, negocie un permiso nuevo con su entrevistado con términos con los que él se sienta cómodo. Y, por supuesto, sea siempre cortés y comprensivo durante esas discusiones.

Establezca contacto con sus entrevistados

Como último paso antes de concertar sus entrevistas, querrá obtener alguna

información básica sobre sus entrevistados—puede hacer esto directamente cuando esté con ellos, por teléfono, o por correo electrónico. Durante esas conversaciones, asegúrese de explicar quién es usted, por qué quiere hacer la entrevista, y que pasará con la información que colecciona (¿Se acuerda cuándo creó aquella declaración de propósitos? ¡Aquí es donde le será útil!)

Programa su entrevista

Una vez que haya identificado a quien va a entrevistar y haya tenido una conversación o dos con antelación con esa persona, puede programar la entrevista. Acuerde un tiempo en el que usted y el entrevistado puedan pasar un par de horas en un lugar tranquilo. Así le dará tiempo a organizarse y hacer una entrevista de una hora o un poco más.

Haga una lista de preguntas para la entrevista

Cuando ya conoce el tema, y ya sabe a quién va a entrevistar, ha llegado la hora de hacer una lista de preguntas. Empiece con las ideas que le vengan a la cabeza y a escribir todas las preguntas que se le ocurran. Después edite y refina sus preguntas de acuerdo con los objetivos de su proyecto y los siguientes principios:

- Mantenga sus preguntas cortas y evite preguntas complicadas y con muchas partes; el entrevistado solo puede contestar una cosa a la vez.
- Nunca haga preguntas que usted no entienda; si pretende saber más de lo que sabe, ¡probablemente su entrevistado se dará cuenta!
- Evite preguntas que se pueden responder con un “sí” o un “no”; usted quiere que sus respuestas estén llenas de historias y explicaciones.
- Evite preguntas que presupongan su respuesta u otras que ya sugieran una respuesta; su entrevistado podría estar dándole la respuesta que usted parece que quiere en lugar de responder a lo que ellos consideran verdad.
- No comience su entrevista con preguntas sobre temas que son controversiales dentro de la comunidad de su entrevistado; es mejor establecer una relación de confianza con el entrevistado antes de abordar temas más controvertidos, y la controversia a veces puede causar que un entrevistado ¡deje de hablar por completo!
- No se preocupe por las pausas. Usted puede que esté preguntando sobre un tema en el que el entrevistado no ha pensado en muchos

- años. Dele tiempo a reflexionar y a formular sus respuestas.
- Para una entrevista de una hora, un número adecuado de preguntas suele ser entre veinte y veinticinco. Con esto en mente, finalice ahora su lista. (Si tiene muchas preguntas tráigalas, pero dese cuenta que a lo mejor tendrá que concertar una segunda entrevista.)

¡Ahora ya está listo para ir al campo!

En el “campo”

Acostúmbrese a tomar notas de campo

Recomendamos tomar notas durante todo el proceso de trabajo de campo. Las notas son la mejor manera de conservar los pequeños detalles, que a lo mejor pueden aparentar de poca importancia en el momento, pero más tarde sí lo pueden ser. Por lo menos, sus notas le proporcionarían una cronología de sus actividades que luego le podría ser útil. En el mejor de los casos podrían formar el núcleo documental de su proyecto, conservando sus observaciones y reflexiones a medida que éste se va desarrollando. Nosotros llamamos a las notas del trabajador de campo “notas de campo”

Las notas de campo son particularmente importantes para los investigadores de campo que están participando en observación participante. Cuando está aprendiendo a tocar el oud de un maestro músico egipcio, no siempre puede grabar lo que pasa durante la sesión. Cuando le están enseñando a tejer imágenes visuales complejas en un tapiz, o a servir comida durante una celebración comunitaria, no siempre puede estar tomando fotos de ese proceso también. Por lo que a menudo, sus notas serán la mejor documentación de observación participante.

Usted debería de escribir algunos párrafos de notas de campo al final de cada día de trabajo de campo. Éstos deberían incluir sus impresiones sobre observación participante, así como también, cosas como observaciones generales sobre su progreso, impresiones sobre sus entrevistados, resúmenes de conversaciones, descripción de los lugares, y dibujos y diagramas de edificios y artefactos. También deberían incluir información sobre la iluminación del lugar durante las sesiones de fotografía y videografía, y la procedencia de sonidos extraños captados por su grabadora de audio. Todo esto le será útil más tarde, cuando esté interpretando sus fotos o grabaciones. Un cuaderno de papel le puede ser útil para esbozar o dibujar, y también para apuntarse notas durante las entrevistas u observación participante, pero una tableta o un ordenador portátil es más eficiente para escribir notas de campo ya que se pueden buscar o seleccionar textos específicos. las notas creadas en un ordenador tendrán capacidad de búsqueda.

Prepárese para grabar su entrevista (audio)

El día de la entrevista, y especialmente para la primera, es mejor llegar “justo a tiempo” a la hora indicada. Si llega temprano, su entrevistado puede que no esté listo para recibir a visitantes. Si llega tarde, a lo mejor no tiene tiempo de hacer toda la entrevista. Si el tráfico o el tiempo en el transporte público varía, eso puede significar llegar un poco temprano al vecindario y luego dar unas vueltas en automóvil si maneja o buscar un parque o una cafetería donde puede esperar unos minutos. Si no va a manejar, puede usar este tiempo extra para hacer los últimos ajustes a sus preguntas o aparatos.

Antes de empezar la entrevista, es necesario que encuentre un lugar donde pueda realizar una grabación clara sin ruidos extraños o interferencia visual (para grabaciones de vídeo).

Obviamente, si está en la casa de su entrevistado, ellos controlan el espacio. Debe preguntar respetuosamente si pueden usar el lugar que le parezca mejor, y apagar televisores, música o aparatos ruidosos como ventiladores. También es buena idea que saque su teléfono y otros aparatos y decir: “¡Voy a desactivarlos para que no nos interrumpan!” Si tiene suerte, su entrevistado captará la insinuación ¡y hará lo mismo!



Esta foto muestra una buena configuración básica para una grabación de audio con micrófonos lavalier. La investigadora de campo Dorothy Sara Lee entrevista al maestro de ceremonias Clifford Wolfe, padre, en el Powwow de Omaha de 1983 en Macy, Nebraska, el 13 de agosto de 1983. Colección del Proyecto del Powwow de Omaha (Omaha Powwow Project).

Foto de Carl Fleischhauer.

¿Cómo seleccionar un buen lugar para grabar en un sitio desconocido? ¡Evite ruidos! Cuidese de no instalarse cerca de una ventana que da a una calle muy transitada. De la misma manera, trate de evitar lugares cerca de refrigeradores, congeladores, aires acondicionados, calentadores, salidas de calefacciones y aires acondicionados y calentadores de agua. Todos estos aparatos pueden que estén silenciosos cuando usted llega y empezar a hacer ruido justo en el momento en el que empieza a grabar.

Prepare para grabar las voces tanto del entrevistador como del entrevistado. Grabar las preguntas, los comentarios y respuestas del entrevistador crea un contexto y explica el motivo y la lógica detrás de las respuestas. Acerque los micrófonos lo más cerca posible del entrevistado (y de usted). Los micrófonos lavalier son los mejores para las entrevistas personales y se deben colocar cerca del botón superior de una camisa o blusa—aproximadamente 6 pulgadas debajo del mentón. Si usa un micrófono estándar, éste debería de estar montado en un soporte a unas 6-12 pulgadas de quienes estén hablando.

Antes de empezar la entrevista, asegúrese que la grabadora está grabando. El contador o el marcador del tiempo debe mostrar que está avanzando, mientras los medidores deberían indicar si los niveles de grabación son buenos. Muchas grabadoras digitales se pueden configurar para que usted pueda escuchar lo que se está grabando. Cuando están configuradas de esta manera, puede hacer una prueba del micrófono al comienzo de la entrevista y monitorear los niveles. Siempre es bueno hacer más de un monitoreo para verificar que la grabadora está grabando: lo ideal es tener un contador móvil, los niveles visibles en el medidor y el sonido en los auriculares.

Grabee y dirija su su entrevista (audio)

Al comienzo de la grabación, haga una pequeña introducción especificando el lugar y la fecha de la entrevista, los nombres de las personas que participan en



Hay muchos lugares y oportunidades para hacer entrevistas de tradiciones populares y de historia oral hoy en día. StoryCorps proporciona un modelo en el que dos personas mantienen una conversación en un entorno controlado con buenos equipos de grabación y apoyo técnico. Foto de Rob Lowell.

ella (incluyéndolo a usted), además del tema. Es mejor mantener la grabadora funcionando durante la entrevista, y solo apagarla cuando alguien se lo pida o cuando se necesite hacer una interrupción.

Escuchar con atención es fundamental en la entrevista. Aunque está grabando para más tarde, usted necesita escuchar en ese momento para poder guiar la conversación y asegurarse de que ha cubierto todos los temas que necesita cubrir. Evite mirar a su lista de preguntas muy a menudo, o ajustar la configuración

de sus aparatos a menos que sea absolutamente necesario. Su atención a lo que el entrevistado está diciendo, no solo le ayuda a guiar la entrevista, sino que también anima al entrevistado. Hable directamente con la persona y respóndale de una manera alentadora. Evite usar demasiadas expresiones como “ya veo” o “ajá” cuando su entrevistado esté hablando. Aunque esto es cortés en la conversación diaria, estropea la grabación, distrae a los que escuchan, y hace que luego sea difícil usar el audio para producción. Asentir con un gesto de aprobación generalmente funciona bien.

Una buena entrevista es aquella que cubre el tema que el entrevistador quiere conocer, y también registra las ideas que el entrevistado está interesado en transmitir. Por lo tanto, haga las preguntas que ha preparado por adelantado, pero también permita que los entrevistados traten los temas que ellos creen que son importantes. Sea flexible, y prepárese a dejar que la entrevista vaya en una dirección diferente a la que usted tenía pensado.

No está bien interrumpir las respuestas del informante o su manera de pensar. Es por esto que es buena idea tener a mano su lápiz y su libreta para tomar notas. Si escucha algo que le gustaría hablar de ello más tarde, anótelo para no olvidarse. Incluso

aunque se sienta más cómodo tomando notas en un ordenador portátil o tableta, al hacerlo puede dar la impresión de que está mirando su correo o que no está prestando atención. Si usa una libreta y un lápiz, sus entrevistados se darán cuenta de que ¡está tomando notas sobre lo que están diciendo! Cuando su historia o relato haya concluido, puede hacerles preguntas de seguimiento como, “¿Cuándo sucedió?”



Las fotografías de sus entrevistados a veces son un recordatorio de memoria útil. Aquí, la trabajadora de la fábrica de toallas Anne Murphy, de Totowa, Nueva Jersey, es entrevistada en su casa por el investigador de campo David Taylor. Murphy está describiendo una foto de los trabajadores (incluida ella misma) en la fábrica Newberger's Towel Factory, en Paterson, ca. 1918. Foto de Martha Cooper.

“¿Cuáles son los pasos a seguir para hacer eso?” “¿Puede darme un ejemplo?” Entonces eche un vistazo a sus notas para ver si había algo más: “En su relato, usted mencionó que tenía que llevar una cartilla de racionamiento a la tienda. ¿Qué es lo que recuerda sobre el racionamiento durante la guerra?”

Recuerde, una imagen vale más que mil palabras. Mostrar una foto a su entrevistado puede avivar sus recuerdos y mejorar sus relatos. Considere usar fotografías, mapas y otros materiales para incitarlos a que le cuenten historias y le den información. Si lo hace, diga claramente en la grabación lo que está mostrando a su entrevistado e identifíquelo para asegurarse que lo puede encontrar más tarde.

Es útil dar pistas verbales para que los oyentes puedan entender lo que se describe en la conversación. Por ejemplo, si la persona que está hablando hace un gesto para indicar tamaño o distancia, y si la grabación es solo audio, describa rápidamente lo que el entrevistado está haciendo.

Las entrevistas pueden ser agotadoras. Nosotros recomendamos una hora para una sesión. Si hay mucho más de qué hablar, es mejor parar y programar una segunda entrevista para otro día.

Haga un breve anuncio para terminar en la grabación al finalizar la entrevista.

Después de terminar de grabar, asegúrese de dar las gracias a su entrevistado por tomarse el tiempo para ayudarlo en su investigación.

Recomendamos grabar archivos WAV a 96khz/24bits. Aunque puede ahorrar espacio para almacenamiento al grabar en mp3 u otros formatos comprimidos, esto implica una pérdida de fidelidad. Los formatos que ofrecen compresión sin esa pérdida no son estándar para muchos archivos. Estas decisiones dependen de usted, por supuesto. Pero el estándar WAV, ampliamente aceptado en la resolución arriba mencionada, funciona mejor para archivos importantes como el nuestro.

Consejos adicionales para vídeo

La mayoría de los lineamientos que mencionamos anteriormente también se pueden aplicar para la documentación en vídeo. Sin embargo, la entrevista en vídeo implica además otras consideraciones. El vídeo es más complejo que el audio, por lo que recomendamos que lleve a un colega para filmar. Obviamente ayuda si la persona tiene experiencia en videografía. Si lo tiene que hacer usted

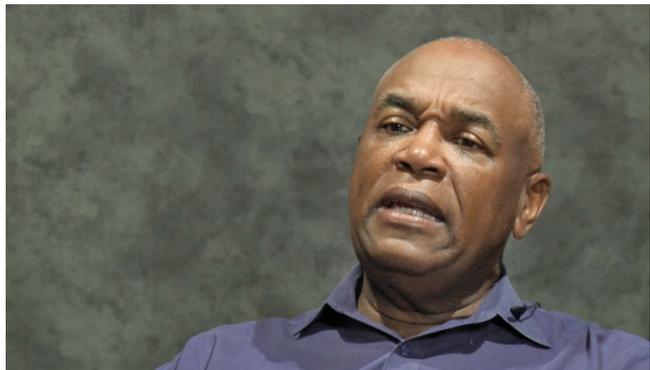


La organización MobileChina 2007 publicó esta foto en Flickr con una licencia de Creative Commons y el título "Etnografía en video con estudiantes chinos en el extranjero. Entrevistas con los mejores y más brillantes estudiantes de China, pregrado y posgrado en UC Berkeley, Stanford y SF State."

solo, o si su colega no tiene experiencia, a continuación, incluimos algunos consejos para una entrevista sentada. Para la mayoría de los propósitos, no es necesario usar zoom, mover la cámara de un lado a otro o cambiar el enfoque mientras el entrevistado está hablando. De hecho, probablemente sea mejor filmar la entrevista de frente con la cabeza y hombros del entrevistado en un mismo plano. Si el vídeo se va a usar más tarde en algún tipo de producción, los directores y editores están acostumbrados a este formato—pero si se mueve mucho o lo graba demasiado cerca o demasiado lejos, podría ser difícil usarlo. Para conseguir una buena toma, sería conveniente poner la cámara en un trípode para que no se mueva, y sentar a su entrevistado en una silla que no se mece, gire o recline para que él o ella tampoco se mueva. Cuando seleccione un lugar para filmar piense en la iluminación: no va a querer que a su entrevistado le dé la luz por detrás, porque esto hará que el vídeo salga borroso. La mayor parte de la luz debería venir de la misma dirección que la cámara, o de lado, no directamente al lente.

Una vez que ya todo esté configurado, enmarque su toma para que el entrevistado se vea bien.

Lo puede enmarcar justo al centro, pero también debería considerar usar la “regla de los tercios”: nuestros ojos son naturalmente atraídos por las líneas un tercio de la parte superior, inferior, izquierda y derecha de la pantalla. Por lo tanto, las partes más interesantes de la

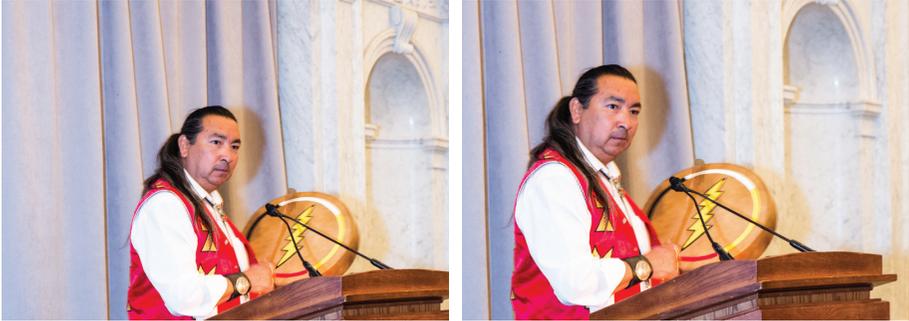


Se aplicó una regla de los tercios para encuadrar a Courtland Cox durante su entrevista para el Proyecto de historia de los derechos civiles (Civil Rights History Project). Vea más ejemplos de esta norma en la página siguiente.

toma, como los ojos del sujeto, deberían estar cerca de las intersecciones de estas líneas. Para conseguir esto sin acercarse demasiado, haga la toma de cabeza y hombros de $2/3$ o $3/4$ partes de perfil para que la mirada del entrevistado atraviese el eje de la pantalla de la cámara y hacia el entrevistador sentado a la izquierda o a la derecha de la cámara. Los ojos del entrevistado deberían caer un tercio hacia la parte inferior de la pantalla y la cabeza y los hombros deberían llenar $2/3$ partes a la derecha o a la izquierda. El tercio vacío de la pantalla debería estar enfrente del entrevistado y no detrás de su cabeza. Así esto no solo se ve natural, sino que también deja espacio en la pantalla para títulos si luego el vídeo se va a usar en una producción.

Esté al tanto sobre cómo enfoca cada entrevista. Si tiene pensado editar las entrevistas para hacer una película, y para mantener el interés visual, quizás

Regla de tercios: Más ejemplos



En estos ejemplos, la primera imagen centra al sujeto principal, mientras que la segunda emplea la “regla de tercios”, en la que puntos de interés como las caras de las personas aparecen en un tercio de la parte superior y en un tercio del lado. Note que centrar la imagen puede facilitar una composición básica estable, mientras que la regla de tercios puede añadir interés visual. En las fotos es fácil cortar las imágenes, pero para el vídeo a necesitar enfocar el plano para que siga la regla de los tercios. Al enfocar vídeos de entrevistas, centrar el plano funciona bien si tiene pensado mostrar el vídeo entero para que las personas lo vean. Un enfoque combinado, en el que algunos planos están centrados y otros emplean la regla de los tercios funciona bien si tiene pensado editar clips de las entrevistas en una película más larga.

El primer par de imágenes, del fotógrafo Stephen Winick, muestra a Steve LaRance haciendo una invocación en la Biblioteca del Congreso el 18 de mayo del 2016. El segundo par, de William Smock, muestra al investigador de campo del AFC, Carl Fleishhauer, con el vaquero Myron Smart en Nevada en abril de 1980.



valdría la pena filmar algunas de las entrevistas con el entrevistado a la izquierda y otras con el entrevistado a la derecha. Usted debería sentarse fuera de la toma, en un lugar en el que la toma parezca natural si el entrevistado lo está mirando.

Si es posible, use una cámara de vídeo que tenga entradas de micrófono separadas y use micrófonos lavalier para la grabación de audio.



Aunque el equipo cambió mucho en el medio siglo transcurrido entre estas fotos, los conceptos básicos son los mismos: un aparato de grabación, un micrófono y un juego de auriculares para monitorear. En la parte superior, Joseph S. Hall registra una historia de Steve Woody, de 86 años, residente permanente de Smoky Mountains en 1939. Esta foto del Servicio Nacional de

Parques (National Park Service) también se incluye en las colecciones de Hall en el AFC. Hall precisaba un automóvil en el sitio porque se necesitaban baterías para cargar su masiva grabadora de discos. En la parte inferior, Mary Hufford entrevista al músico de bluegrass Everett Lilly durante una celebración del 4 de julio de 1996 en Kayford Mountain en West Virginia como parte del Proyecto de tradiciones populares de Coal River (Coal River Folklife Project) del American Folklife Center. Foto de Terry Eiler.

Grabee en sitios actuales

Las mejores técnicas de grabación en situ de expresiones artísticas como conciertos, desfiles, y bodas están fuera del alcance de nuestro asesoramiento, pero le proporcionaremos algunos enlaces de recursos adicionales en nuestra página web: www.loc.gov/folklife/fieldwork. Para fines meramente documentales, quizás valdría la pena simplemente colocar su cámara en un trípode abarcando toda la actuación dentro del plano. Para audio, apunte dos micrófonos direccionales a una distancia de 6 pulgadas y a un ángulo de 110 grados, o dos

micrófonos omnidireccionales con una separación de dos pies y paralelos uno al otro, o incluso use un solo micrófono estéreo. Puede que no sea el mejor audio o vídeo, pero revisar grabaciones como ésta todavía le puede enseñar mucho sobre las formas de arte que está estudiando.

Haga registros de entrevistas

Es siempre una buena idea crear un registro tan pronto como le sea posible después de cada entrevista. Un registro es una lista con codificación de tiempo de los principales temas que se trataron en la entrevista. Solo escuche la entrevista y anote cuándo el tema cambia. El comienzo de un registro se ve de esta manera:

Identificador: afc2012034_00483

Título: Entrevista a Patrick Bovenzi, 2013-02-17

Nombres: Patrick Bovenzi (entrevistado); Elle E. McHale (entrevistadora)

Lugar: La cocina en el hipódromo de Tampa Bay Downs

Fecha: 2013-02-17

Descripción: Patrick Bovenzi habló sobre su trabajo en el negocio de caballos y especialmente su trabajo actual como identificador de caballos.

Idioma: Inglés

Formato: 1 archivo de audio, digital, WAN (55 min.); 1 archivo de vídeo, digital, sonido, color, mpeg4 (55min.)

Derechos: Sin restricciones, permisos completados.

Palabras clave: Caballos, hipódromos

REGISTRO CON CODIFICACIÓN DE TIEMPO:

00:10 Originalmente de Canandaigua, NY, no muy lejos del hipódromo de Finger Lakes. Empezó paseando caballos después de las carreras cuando tenía 14 años. Ha estado viviendo en Florida por 23 años. No tiene ningún otro familiar trabajando en el negocio de caballos. Fue un chico que siempre traía el Formulario para Carreras consigo repasándolo en el aula de estudio de la secundaria. En 1968, cuando tenía 14 años, empezó paseando caballos después de las carreras (mintió sobre su edad diciendo que tenía 16 años). Trabajó en el hipódromo de Finger Lakes durante los años que estuvo en la secundaria y en la universidad.

1:38 En 1968 empezó a trabajar para Marty O'Neill, un ex jinete que se volvió entrenador.

2:10 Trabajó con caballos durante sus años universitarios, por las mañanas y tardes, y durante el día iba al RIT. Por eso le tomó más terminar – 5 años en vez de 4. Cursó estudios de derecho penal en el College of General Studies. Aprendió leyes, y cuando no es identificador de caballos es mayordomo, que es en cierta manera relevante a su título.

4:10 Pat ha hecho de todo en el negocio de caballos de carrera– de caballerango a mayordomo: cuidador de caballos, caminador de caballos, ayudante del entrenador, agente de jinetes, juez de potrero, juez de colocación, juez de patrulla, secretario de básculas, identificador de caballos. Como identificador de caballos ha trabajado durante más tiempo. Solo hay 51 identificadores de caballos en el país. Trabaja con cuatro razas y está muy ocupado.

5:12 un identificador de caballos determina la identidad de los caballos. Su responsabilidad es asegurar que cada caballo que entra a una carrera es el correcto. Verifica las marcas y el color. Examina los dientes. Busca las marcas naturales – piernas, remolinos en el pelo – y luego se refiere a los documentos del registro y al tatuaje.

6:22 cuando un caballo camina en su dirección, Pat lo mira y luego le examina su dentadura y el tatuaje. Es una mirada rápida.

Nosotros recomendamos crear su registro en un ordenador o en una hoja de cálculo. Eso hace que sus registros se conviertan en una lista de búsqueda de todos los temas que se trataron en sus entrevistas. Eso le será muy útil más adelante cuando necesite encontrar información específica sobre un tema. También recomendamos el uso del encabezamiento descrito anteriormente, el cual contiene la misma información que usará más tarde como los metadatos esenciales para hacer un seguimiento de sus entrevistas. De esa manera, tanto si agrega estos metadatos a los archivos primero o registra las entrevistas primero, no tendrá que hacer este trabajo dos veces.

Cuando esté escuchando la entrevista, tome nota también de pistas que le podrían ser útiles para contactarse con otros miembros de la comunidad o para identificar recursos adicionales, y puntos que quisiera aclarar en entrevistas de seguimiento.

En algunas situaciones puede valerle la pena producir una transcripción completa de su entrevista. Esto significa escribir palabra por palabra todo lo que usted y su entrevistado dijeron durante la entrevista. Las transcripciones le proporcionarían un texto de búsqueda de toda la entrevista. Éstas también podrían permitir a futuros investigadores entender a sus entrevistados, especialmente si le tomó tiempo a usted entender su modo de hablar. El objetivo es crear un texto preciso y que se entienda. No tiene por qué incluir cada expresión, como “um”, o cada tartamudeo, pero trate de reproducir lo más fielmente posible las palabras de la persona que está hablando. Recuerde, no importa lo minuciosas y precisas que sean las transcripciones, nunca serán capaces de captar los tonos de voz como una grabación de audio o las expresiones faciales como una grabación de vídeo. Pero son de fácil acceso y búsqueda de texto. La transcripción puede llevar mucho tiempo; puede tomar de seis a doce horas transcribir una entrevista de una hora, y más tiempo todavía si la va a editar más tarde.

Tomando fotografías

Si está estudiando un género que es principalmente visual (como arte popular) o material (como comida, muebles, paisaje, arquitectura, barcos, etc.), entonces las fotos también son una herramienta importante.

Al igual que las grabadoras de audio y vídeo, use la cámara de la más alta calidad de que disponga. Cuanto mayor sea la resolución de píxeles mejor, ya que la alta resolución le permite recortar imágenes y ampliar los detalles. Esto es especialmente importante si su trabajo de campo resulta en libros, presentaciones, o exhibiciones. Configure su cámara para capturar y guardar sus archivos como archivos de datos “en crudo” sin procesar, sin comprimir (las extensiones de los archivos varían de acuerdo al modelo de cámara, e.g., nef, drc), en lugar de archivos de imágenes procesadas, como tiffs y jpegs. Si no puede tomar las fotos en crudo, use la configuración de imagen con la resolución más alta y menos comprimida que su cámara pueda alcanzar.

Además de la cámara, lleve baterías, cargador, y una tarjeta de memoria extra. Si tiene intención de fotografiar en un lugar de baja luz y no puede usar flash, un trípode puede mantener la cámara lo suficientemente estable para exposiciones más prolongadas, y algunos lentes son mejores que otros para esto también.

Familiarícese con su cámara antes de usarla en el trabajo de campo. Las cámaras pueden tener controles y funciones complejos, ¡y no es nada divertido tratar de ajustar para baja luz mientras el concierto que usted está tratando de fotografiar continúa sin usted! Practique con su cámara usando varios niveles de luz y temas. Intente tomas de objetos inmóviles o posados e instantáneas de personas en movimiento. Cuanto más practique, más cómodo estará en el campo.

Cuando tome fotografías durante las entrevistas, algunas deberían incluir el hogar o el lugar de trabajo de su entrevistado. Deberían mostrar, por ejemplo, la casa, el uso del espacio, y las decoraciones. También debería de fotografiar detalles del entorno que puedan ser relevantes para su investigación: un taller si está documentando a una persona que hace instrumentos musicales, o un santuario de la casa si está estudiando tradiciones religiosas. Es también buena idea hacer unos retratos de buena calidad de sus entrevistados e incluso uno o dos con toda su familia. Fotos como estas son útiles para presentar a sus entrevistados al público en presentaciones que vaya a hacer más tarde sobre su trabajo, ¡y también son buenos obsequios para regalarles!

Si está tomando fotos durante una actuación, proceso, o evento, tome suficientes para documentarlo en su totalidad. Si está documentado como se hace una silla, por ejemplo, trate de fotografiar cada paso del proceso. Si está fotografiando una actuación musical, tomas anchas mostrando toda la banda son importantes para establecer el contexto, y también sería ideal si pudiera conseguir tomas de cerca de cada vocalista prominente y de cada instrumento que se está tocando.

Trate especialmente de fotografiar instrumentos musicales inusuales, movimientos de baile, y estilos de tocar los instrumentos. Si está documentando una boda, fotografíe a cada persona que forma parte del grupo nupcial y, si puede, cada etapa de la ceremonia.

Si está fotografiando un acontecimiento donde hay fotógrafos oficiales, no los estorbe. Sin embargo, está bien pedirles sus tarjetas y, con permiso del anfitrión, ponerse en contacto con ellos más tarde sobre la posibilidad de usar sus fotos. Cuando esté tomando fotos, recuerde la “regla de los tercios”: es generalmente bueno que las partes más interesantes de su foto estén a un tercio de la parte superior, inferior, izquierda, o derecha, en lugar de justo en el centro. Para ejemplos, ver páginas 28-29.

Para conservar espacio en el disco, siempre debe desechar fotos que no salieron bien a medida que usted avanza en su trabajo. Sin embargo, tenga en cuenta que su principal objetivo es el documental y no la estética. Una foto que no se ve tan bien, pero que documenta exactamente como una pieza de ropa se mueve durante un baile, puede ser tan útil como un gran retrato del rostro del bailarín. Deseche las fotos que no estén enfocadas, borrosas, con mucha o con poca luz, así como las que usted no está seguro que sean de utilidad para relatar su historia. Titule las fotos tan pronto como le sea posible después de la entrevista o del acontecimiento mientras su memoria está todavía fresca.

Documentando objetos, edificios, y paisajes

Si su proyecto es sobre edificios, paisajes, u objetos, una buena manera de empezar es con unas fotografías. También es mejor tener una entrevista con el dueño o con quien haya hecho el objeto, o con alguien con conocimiento del edificio o paisaje. En la entrevista trate de averiguar detalles como sus usos, su significado en la comunidad, de qué materiales está construido, las partes que lo componen, fecha de construcción, las modificaciones que se hayan hecho desde entonces, y los nombres de su diseñador y constructor, y los de los dueños actuales y pasados.

Si está documentando edificios, la mejor manera de



La cinta métrica de acero sigue siendo su mejor selección para medidas precisas de edificios. Otras cintas se estiran ligeramente, por lo que cuanto más largo sea el elemento que está midiendo, menos precisas serán. En esta foto, el investigador de campo Howard W. Marshall toma las medidas de un edificio. Proyecto de tradición popular de Georgia del Sur Central (South-Central Georgia Folklife Project), 1977. Foto de Carl Fleischhauer.

hacerlo es con planos y medidas correctamente ejecutadas. Desafortunadamente, la mayoría de nosotros necesitaríamos los servicios de un arquitecto o un dibujante para producir algo así. Sin embargo, para los objetivos de muchos proyectos, puede crear planos que sean de utilidad con la ayuda de otro investigador de campo o dos. Luego puede complementar estos dibujos con fotos del interior y exterior. El National Park Service (Servicio de Parques Nacionales) tiene una buena serie de recomendaciones, que cubren tanto planos como fotografías de edificios históricos. Quizás quisiera también averiguar si el edificio ya ha sido documentado por el Historic American Buildings Survey (Lista de Edificios Americanos Históricos). Puede encontrar enlaces para las recomendaciones y la colección de documentación histórica en nuestra página de recursos en línea: www.loc.gov/folklife/fieldwork

Para edificios y paisajes tome las medidas más grandes con una cinta métrica de acero si puede. Medidas más pequeñas podrían necesitar una regla más pequeña. Y si quiere ser elegante, también puede usar un medidor de perfil para registrar las formas de las molduras.

Cuando está midiendo un edificio o un lugar, es mejor ir con tres personas: dos para usar la cinta y la regla y dar las medidas en voz alta, y el tercero para apuntarlas. Es difícil medir superficies grandes solo, por lo que siempre está bien que haya una persona a ambos extremos de la cinta. Y es todavía más difícil ir de la cinta al cuaderno para anotar las medidas. Es por esto que a un investigador de campo solo probablemente le cueste trabajo hacer esto de una manera eficiente, pero lo podrían hacer entre dos.

Para asegurarse de que coincidan las medidas con la parte del edificio que representan, lo primero es hacer un boceto en su cuaderno de campo. Entonces, a medida que su compañero le vaya diciendo las medidas en voz alta, anótelas en las partes correspondientes del boceto. Tome sus fotos después de dibujar y medir. Más tarde, puede esmerarse en transformar las medidas, fotos, y bocetos en dibujos medidos en papel cuadriculado o en ilustraciones digitales.

También debería complementar los bocetos y las fotos del edificio con inventarios del mobiliario, junto con bocetos o fotos de su ubicación. Si los objetos que se encuentran en su interior o en la propiedad son de importancia, documéntelos también. Vea nuestro formulario en línea para “Documentación de Edificios” en www.loc.gov/folklife/fieldwork.

Deje que el proyecto lo guíe

Nuestro último consejo sobre el trabajo de campo es dejar que el proyecto lo guíe. Algunas veces empezamos en el campo con una idea en mente, pero los entrevistados a los que llegamos a conocer pueden tener una fuerte inclinación por otro tema de la tradición popular. Si sus entrevistados lo han guiado sutilmente hacia un enfoque diferente, puede que valga la pena considerar un cambio de tema. ¡O puede decidir hacerlo su próximo proyecto!

Conservando y presentando sus resultados

Cuando haya finalizado su trabajo de campo, posiblemente tenga un buen número de archivos digitales (audio, vídeo, fotos, y documentos de texto en el ordenador). También va a tener varias clases de artículos en papel. Ahora es el momento de organizarlos todos para almacenarlos a largo plazo.

El cuidado de sus archivos de papel

Si siguió nuestra sugerencia y creó un sistema de archivo por adelantado, sus archivos en papel ya deberían estar en carpetas. Pero hay todavía unas cuantas cosas que puede hacer para mejorar la colección. Por ejemplo, quite todos los sujetadores de papel, bandas elásticas, y otros sujetadores, que puedan dañar y oxidar o dejar sustancias pegajosas en sus materiales. Luego, guarde su material en un lugar fresco y seco, alejado de tuberías de agua y áreas donde existe el riesgo de incendio o inundación. Finalmente, considere escanear algunos de sus materiales en papel y conservarlos como parte de su colección digital.

Describa su colección digital a través de la magia de los metadatos (Ademas: ¿qué son esos metadatos?)

Nuestros archivos digitales consisten de datos: bits y bytes de información binaria que los ordenadores pueden descifrar en audio, vídeo, imágenes, y palabras. Pero también hay información ACERCA de esa información, indicándonos cuándo y dónde fue creada, cómo ha sido cambiada, y quién la cambió. Esos datos sobre nuestros datos se llaman “metadatos”.

Cada uno de sus objetos digitales necesita metadatos para descubrimiento y acceso. Su anuncio en la grabación y su grabación y registro de fotos ya han capturado algunos metadatos. Si ha seguido nuestro consejo y ha ajustado la hora y la fecha en su equipo, sus metadatos estarán ya en buen estado: la fecha y la hora en la que creó sus archivos, por ejemplo, quedan automáticamente registradas en los archivos. Si también ha seguido nuestro consejo sobre cómo titular sus archivos, usted ya tiene archivos nombrados de una manera que hacen que la colección sea fácil de navegar. Pero hay otros metadatos que también pueden ayudarlo a usted y a otros investigadores más tarde a moverse dentro de la colección.

Para registrar metadatos sobre archivos de trabajo de campo, recomendamos el formato Dublin Core. Una herramienta en línea para generar metadatos en Dublin Core y una hoja de cálculo sencilla en el formato Dublin Core están disponibles en nuestra página de recursos en línea: www.loc.gov

También recomendamos que registre etiquetas descriptivas (conocidas como “descriptores”) sobre cada uno de sus archivos. Buenas descripciones registradas en una hoja de cálculo pueden ser reutilizadas para presentaciones en línea una vez que su colección sea depositada en un archivo o biblioteca. Por lo tanto, una hoja de cálculo es la mejor manera de mantener esta información. Pero también puede usar un documento del ordenador, o incluso un cuaderno de papel ¡si es de la escuela antigua!

Descriptores esenciales responden a las preguntas de qué, quién, dónde, y cuándo. Anote el nombre de cada archivo en la página de cálculo, y luego registre la siguiente información sobre el mismo:

- **Título.** Incluya datos sobre quién, cuándo, qué y dónde. Grupos de fotógrafos pueden compartir el mismo título.
Ejemplo 1: Residencia de Huxley, Boone, NC. Cocina, 2015-12-21.
Ejemplo 2: Entrevista de Iryna Wolynetz realizada por Stephen Winick, 2015-02-27.
- **Nombres de los participantes.** (Incluya el año de nacimiento, si es posible). Pregunte por el nombre que cada persona prefiere y como deletrearlo. Incluya el “papel” de los participantes, como el entrevistador, entrevistado, coleccionista, fotógrafo, cantante o la persona descrita.**Ejemplo:** Eudokia Sorochaniuk (n. 1919), entrevistada; Stephen Winick (n. 1968), entrevistador.
- **Lugar de la grabación.**
Ejemplo: 1234 Street Road, Pennsauken, NJ, USA
- **Fecha de la grabación o captura.** Use el formato AAAA-MM-DD (Incluso si su dispositivo de grabación registra la fecha y la hora, anótelo manualmente en una línea separada en la hoja de cálculo.)
Ejemplo: 2004-08-23
- **Descripción/Resumen.** Describa la entrevista en una frase corta o en un párrafo.
Ejemplo 1: Entrevista de una hora con Iryna Wolynetz en el Museo Ucraniano sobre textiles ucranianos, incluyendo tejido y bordados hutsul nyzanka.
Ejemplo 2: Foto del granero del Sr. Lieburn, Lancaster, PA. (Nota: si el pie de foto incluye todos los detalles significativos, no tiene por qué repetirlos aquí, pero incluya detalles descriptivos sobre el contenido y el contexto, si son importantes.)

- **Idioma.** Describa el idioma(s) y dialecto(s) de sus entrevistados, especialmente si está usando un traductor o no está familiarizado con el idioma.
Ejemplo: Español, quechua del sur boliviano
- **Formato o descripción física.** Descripción de los archivos digitales, vídeo, audio o fotos que haya creado, y/o materiales análogos que haya recopilado, e. g., diapositivas de color, impresiones fotográficas, recortes, folletos, carteles, etc.
Ejemplo: 1 archivo de audio (32 min.), digital, WAV (96kHz, 24 bit)
- **Derechos.** Indique si hay restricciones sobre el uso de las fotos y entrevistas. También debería indicar si se han completado los formularios para los permisos.
- **Palabras clave.** Las palabras clave son importantes ya que cubren los temas tratados en las entrevistas y fotos y pueden ayudar a recuperar información después de ser grabadas. Las palabras clave son “incontrolables”, lo que significa que cualquier tema o palabra que decida añadir puede venir de cualquier fuente. Algunas comunidades tienen palabras específicas que usan para describir sus tradiciones, y es importante incluir esas palabras clave locales en sus descripciones.

¡Controle su vocabulario! Además de las etiquetas con palabras clave, puede ser importante etiquetar sus entrevistas con términos de un “vocabulario controlado” como el American Folklore Society Ethnographic Thesaurus, que puede encontrar en nuestra página de recursos en línea: www.loc.gov/folklife/fieldwork/. Si usa un vocabulario controlado, la gente podrá encontrar sus materiales más fácilmente en la web o en un archivo.

Ejemplo de descripción de foto

Título: Desfile del Carnaval Antillano, Brooklyn, NY, 2010-09-04

Nombres: Stephen Winick (n. 1968), fotógrafo. Richard Evans (n. 1975, persona representada)

Lugar: Eastern Parkway y Schenectady Ave., Brooklyn, NY

Fecha: 2010-09-04

Descripción: Richard Evans en un traje de abeja con lentejuelas amarillo y negro en el Desfile Antillano en Brooklyn, N.Y., el 4 de septiembre del 2010. Más tarde describió la confección del disfraz y las actividades anteriores al desfile con otros participantes.

Idioma: Después del desfile Richard Evans hizo algunas descripciones del evento en español.

Formato: 10 fotografías, digital, color, NEF

Derechos: Sin restricciones de uso. Por favor, dé crédito al fotógrafo. Permisos completados.

Etiquetas: Disfraces, desfiles, americanos caribeños

Ejemplo de descripción de entrevista

Título: Entrevista con Betty Sweeny realizada por Stephen Winick, 2014-08-23

Nombres: Stephen Winick (n. 1968), entrevistador; Betty Sweeny (n. 1945), entrevistada.

Lugar: Casa de Betty Sweeny, 1234 Street Road, Pennsauken, NJ, USA

Fecha: 2014-08-23

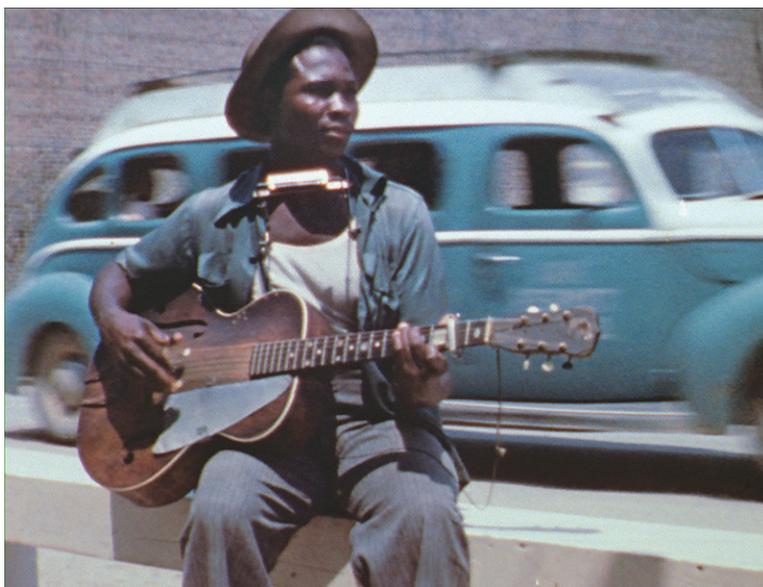
Descripción: Betty Sweeny describió su trabajo como taxidermista, incluyendo las primeras enseñanzas de su padre, las actitudes de la gente hacia la taxidermia, nuevas técnicas, herramientas usadas, su fotografía y la comercialización de su trabajo.

Idioma: Inglés

Formatos: 1 archivo de audio, digital, WAV (55 min); 1 archivo de vídeo, digital, sonido, color, mpeg4 (55 min)

Derechos: Sin restricciones, permisos completados.

Etiquetas: Taxidermia, vida salvaje, anatomía, profesiones, fotógrafos, historias orales.



Esta foto es un ejemplo de cuán importantes pueden ser los metadatos precisos. Es una toma de película cinematográfica filmada por Alan Lomax en 1942, y etiquetada "Charles Edwards". Casi 70 años después, los miembros del personal del AFC descubrieron que en realidad era David "Honeyboy" Edwards. Después de filmar esta película, Honeyboy pasó a ser una figura crucial en country blues, ganadora del Premio Grammy y reconocida pionera. Hasta que esta película fue redescubierta, se pensó que no existía ninguna imagen de Honeyboy antes de fines de la década de 1960. Se han hecho muchos libros y películas sobre Lomax y Edwards, y todos podrían haberse beneficiado de este metraje, pero nadie sabía que existía, porque un archivero escribió mal un nombre.

El Cuidado de su colección digital

Para mantener sus archivos seguros, recomendamos que haga tres copias en discos duros, y que mantenga uno en un lugar diferente a los otros. Guarde todas sus unidades en un entorno estable y protegido con humedad y temperatura moderadas, y sin campos eléctricos o magnéticos fuertes en las inmediaciones. Finalmente, también recomendamos que transfiera sus archivos a nuevos dispositivos de almacenamiento cada 5 años más o menos.

Decida cómo se puede (y debería) usar la colección

Ahora que tiene una gran colección de documentación de trabajo de campo, y ha tomado medidas para su seguridad física, ha llegado la hora de decidir qué hacer con ella. Si salió al campo con el objetivo de una producción en mente, como un podcast, película, libro o exhibición, tendrá que evaluar si su colección cubre esos objetivos. Si no tenía un objetivo, ¡es hora de que piense en estas opciones!

Si todavía no desea realizar ninguna producción con la colección, la segunda pregunta es si otros podrían estar interesados en su trabajo. Si su colección es puramente personal o familiar, es posible que desee conservarla en privado. Pero si documenta un tema de la tradición popular que pueda interesar a un sector amplio de la comunidad, ¿por qué no hacerla disponible a académicos y a otras personas interesadas? La mejor manera de hacerlo es contactar un archivo o biblioteca acerca de la posibilidad de donar su colección.



Larry Fremin es entrevistado por Jocelyn Donlon en Baton Rouge, Louisiana. Foto de Jon Donlon, cortesía de Louisiana Folklife.

Como el mundo digital se mueve rápido, y los tipos de archivos evolucionan, a largo plazo, su colección está mejor bajo el cuidado de archiveros profesionales, especialmente si tienen experiencia trabajando con colecciones digitales. Ellos la pueden almacenar en servidores con software que pueden verificar la pérdida de datos y corrupción de archivos. Y convertirse también a nuevos tipos de archivos y formatos a medida que la tecnología avanza en el futuro. Si piensa que su colección vale la pena conservarla, le recomendamos que explore esta opción. (En la mayoría de los casos, como su colección es digital, podrá guardar copias, ¡por lo que su propio acceso a ella no se verá afectado en nada al donarla a un archivo!)



Un miembro del personal de la Oficina del Senador Joe Donnelly (IN) entrevista a un veterano de la Guerra del Golfo Pérsico en la Biblioteca Pública Hamilton East, 25 de agosto de 2014.

Piense en la ética una vez más. ¿Expresaron sus entrevistados alguna preocupación de que otra gente tenga acceso a la documentación de sus tradiciones? ¿Se mostraron reacios a firmar los formularios concediendo permiso? ¿Prometió usted en algún momento mantener algo en “privado”? Si así fue, a lo mejor necesita poner restricciones a la colección, o excluir partes cuando la done. Aun así, valdría la pena contactar con un archivo para ver lo que ellos recomiendan al respecto. Si no tuvo ninguno de estos problemas, esperamos que considere una

biblioteca o archivo.

Prepare su colección para un archivo

Si ha seguido nuestros consejos sobre tipos de archivos, nombramiento de archivos y metadatos, su colección podría ya estar casi lista para ser aceptada por un archivo. Sin embargo, cada archivo y biblioteca tiene sus propios estándares y procedimientos para acceder a las colecciones. Por lo tanto, si todavía no ha estado en comunicación con un archivo o biblioteca, lo mejor es hablar con las instituciones en las que le gustaría que su colección estuviese, y obtener de ellos sus propios estándares. Entonces puede ajustar sus archivos o metadatos para que encajen dentro de sus necesidades. Recuerde que los archivos tienen sus propias políticas para aceptar colecciones o no, y pueden declinar su oferta.

Una vez que haya determinado como mantener su colección segura a largo plazo, ya sea en su casa como en un archivo, ¡es hora de celebrar! ¡Su proyecto de trabajo de campo está finalizado!

Programas de tradiciones populares en el sector público

Al igual que las tradiciones populares, los folkloristas están en todas partes ¡sabiendo donde buscar! Desde la fundación de la American Folklore Society en 1888, los folkloristas se han organizado en una disciplina académica para estudiar la cultura tradicional. Pero muchos de ellos han ido más allá del mundo académico para hacer accesible su trabajo al público en general.

Casi todos los estados tienen un programa para documentar y presentar su propio patrimonio cultural popular, y la mayoría contratan a profesionales capacitados. Los folkloristas organizan conciertos, festivales, exhibiciones, y otros programas del patrimonio cultural. Creamos informes y recomendaciones relacionados a la planificación urbana, la sostenibilidad cultural y el desarrollo económico. Fomentamos la creación de museos, promovemos programas de estudios comunitarios, programas escolares y programas de formación de profesores y organizamos residencias de arte popular en escuelas, bibliotecas y museos.

Los folkloristas también se preocupan por la sostenibilidad de las tradiciones populares. Trabajamos para ayudar a financiar las artes populares a través de subvenciones y mediante el establecimiento de recursos comunitarios en centros de arte, bibliotecas y museos. Creamos programas para ayudar a los artistas tradicionales a encontrar aprendices y a pagar por sus servicios como maestros para que las tradiciones populares puedan seguir transmitiéndose. Proporcionamos oportunidades para representaciones y exhibiciones para artistas tradicionales por medio de una amplia gama de programas públicos. Folkloristas diseñan, implementan y administran programas de “artistas tradicionales en las escuelas”, proyectos de historia oral y proyectos de documentación a gran escala.

Si está interesado en conseguir los servicios de un folklorista, o en aprender más sobre la profesión, puede ponerse en contacto con el American Folklife Center (Centro Americano de Tradición Popular). Podemos referirlo a programas de cultura tradicional locales, estatales, regionales, y federales, y a universidades relevantes. ¡Incluso tenemos un programa de pasantías! Por favor, póngase en contacto con el centro en folklife@loc.gov.

Recursos en línea

Visítenos en línea. Allí encontrará ejemplos de formularios para registros de audio y vídeo, registros de fotos, y formularios para la documentación de edificios. En la mayoría de los casos, querrá introducir la información en hojas de cálculo en lugar de formularios impresos, pero los formularios le darán una buena idea sobre qué información crear o recopilar. También encontrará enlaces para acceder a recursos de otras agencias como el National Park Service (Servicio de Parques Nacionales) y el Historic American Buildings Survey (Registro de Edificios Históricos Americanos), así como otros lineamientos útiles para trabajo de campo sobre la tradición popular e historia oral. Y, por supuesto, ¡una versión en pdf de esta guía! Encuéntrelo todo en www.loc.gov/folklife/fieldwork

Además, puede encontrar más recursos sobre la tradición popular y un caudal de colecciones en línea en www.loc.gov/folklife

Reconocimientos de las fotos de la portada

Foto 1: Dallas Chief Eagle se presenta en la biblioteca del Congreso el 15 de noviembre de 2007. Foto de Michaela McNichol, Oficina de comunicaciones del LC.

Foto 2: Dorothy Sara Lee entrevista a Clifford Wolfe, padre, en el pow-wow Omaha de 1983. Macy, Nebraska, 13 de agosto de 1983. Fotografía de Carl Fleischhauer. AFC 1986/038: FCP/0-CF3A-6.

Foto 3: Un cliente en la tienda abastecedora artesanal Yarn and Canvas, Chicago, Illinois, 21 de abril de 1977. Foto de Jonas Dovydenas. AFC 1981/004:13.

Foto 4: Ex Director del AFC Alan Jabbour y John R. Griffin en Lennox, Georgia, 6 de agosto de 1977. Fotografía de Carl Fleischhauer. AFC 1982/010.

Foto 5: Bing Xia toca el guzheng en la biblioteca del Congreso el 21 de mayo de 2015. Foto de Shawn Miller, Oficina de comunicaciones del LC.

Reconocimientos de la página 7:

Arriba: Frank Gavica con un acordeón de botones, Paradise Valley, Nevada, octubre de 1979. Fotografía de Carl Fleischhauer. AFC 1991/021: NV9-CF32-9.

Al centro: Niños jugando “ring around a rosie” (círculo alrededor de una rosa) en Chicago, Illinois, abril de 1941. Foto de Edwin Rosskam. Division de grabados y fotografías de la Biblioteca del Congreso. LC-USF33- 005164-M1.

Apéndice: Ejemplos de formularios

REGISTRO DE GRABACIÓN DE AUDIO Y VÍDEO

Título

Nombres del entrevistador(es) y entrevistado(s)

Lugar:

Fecha:

Descripción:

Idioma:

Formatos:

Derechos:

Palabras Clave _____

Notas Adicionales: _____

RESUMEN DEL TEMA

Hora o contador Tema

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN

Yo, _____, soy un participante en el proyecto _____ (en adelante citado como “proyecto”). Entiendo que el propósito del proyecto es coleccionar cintas de audio y vídeo y materiales documentales relacionados (como fotografías y manuscritos) que pueden ser depositados en las colecciones permanentes de _____. Los materiales documentales pueden ser utilizados para fines académicos, educativos, y de otra índole. Entiendo que la (el) _____ propone mantener el producto de mi participación como parte de sus colecciones permanentes y que esos materiales pueden ser usados para exhibición, publicación, presentación en la World Wide Web y tecnologías sucesoras, y para la promoción de la institución y sus actividades en cualquier medio.

Por medio de la presente otorgo derecho de propiedad a _____ del material físico entregado a la institución y el derecho a usar la propiedad que es el producto de mi participación (por ejemplo, mi entrevista, actuación, fotografías, y materiales escritos) como se indica arriba. Al dar permiso, entiendo que no renuncio a ningún derecho de autor o de interpretación que pueda tener.

También otorgo a _____ mi consentimiento absoluto e irrevocable para cualquier fotografía(s) proporcionada(s) por mí o tomada(s) por mí en el curso de mi participación en el proyecto para ser utilizada(s), publicada(s) y copiada(s) por _____ y sus asignatarios en cualquier medio.

Acepto que _____ pueda usar mi nombre, vídeo o imagen fotográfica o semejanza, declaraciones, interpretación y reproducción de la voz, u otros efectos de sonido sin la necesidad de permisos adicionales de mi parte.

ACEPTADO Y ACORDADO

Firma _____

Fecha _____

Nombre impreso _____

Dirección _____

Código postal _____

Teléfono () _____ - _____

Fax () _____ - _____

Email _____

Nota: para más ejemplos de formularios de autorización, vea nuestra página de recursos en línea en:

www.loc.gov/folklife/fieldwork/



LIBRARY
LIBRARY
OF CONGRESS

loc.gov/folklife